

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

60745-2-13

Deuxième édition
Second edition
2006-03

**Outils électroportatifs à moteur –
Sécurité –**

**Partie 2-13:
Règles particulières pour les scies à chaîne**

**Hand-held motor-operated electric tools –
Safety –**

**Part 2-13:
Particular requirements for chain saws**

© IEC 2006 Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

International Electrotechnical Commission, 3, rue de Varembe, PO Box 131, CH-1211 Geneva 20, Switzerland
Telephone: +41 22 919 02 11 Telefax: +41 22 919 03 00 E-mail: inmail@iec.ch Web: www.iec.ch



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

CODE PRIX
PRICE CODE

V

*Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue*

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS	6
1 Domaine d'application.....	12
2 Références normatives	12
3 Termes et définitions	14
4 Exigences générales.....	16
5 Conditions générales d'essais.....	16
6 Vacant.....	16
7 Classification.....	16
8 Marquages et instructions.....	18
9 Protection contre l'accès aux parties actives	22
10 Démarrage	22
11 Puissance et courant	22
12 Echauffements.....	22
13 Courant de fuite.....	24
14 Résistance à l'humidité.....	24
15 Rigidité électrique.....	24
16 Protection contre la surcharge des transformateurs et des circuits associés	24
17 Endurance.....	24
18 Fonctionnement anormal.....	24
19 Dangers mécaniques	24
20 Résistance mécanique.....	32
21 Construction	32
22 Conducteurs internes.....	36
23 Eléments constitutifs.....	36
24 Raccordement au réseau et câbles souples extérieurs	36
25 Bornes pour conducteurs externes.....	36
26 Dispositions de la mise à la terre	36
27 Vis et connexion.....	36
28 Lignes de fuite, distances dans l'air et distances à travers l'isolation	36
29 Résistance à la chaleur, au feu et aux courants de cheminement.....	36
30 Protection contre la rouille	36
31 Rayonnement, toxicité et dangers analogues.....	36
Annexes.....	50
Annexe K (normative) Outils fonctionnant sur batteries et blocs de batteries.....	50
Annexe L (normative) Outils fonctionnant sur batteries et blocs de batteries équipés d'une connexion avec le réseau ou avec des sources non isolées.....	50
Annexe AA (normative) Symboles pour recommandations de sécurité et mises en garde	52
Annexe BB (informative) Instructions concernant les techniques appropriées de l'abattage, de l'ébranchage et du tronçonnage.....	54
Bibliographie.....	64

CONTENTS

FOREWORD.....	7
1 Scope.....	13
2 Normative references.....	13
3 Terms and definitions.....	15
4 General requirements.....	17
5 General conditions for the tests.....	17
6 Void.....	17
7 Classification.....	17
8 Marking and instructions.....	19
9 Protection against access to live parts.....	23
10 Starting.....	23
11 Input and current.....	23
12 Heating.....	23
13 Leakage current.....	25
14 Moisture resistance.....	25
15 Electric strength.....	25
16 Overload protection of transformers and associated circuits.....	25
17 Endurance.....	25
18 Abnormal operation.....	25
19 Mechanical hazards.....	25
20 Mechanical strength.....	33
21 Construction.....	33
22 Internal wiring.....	37
23 Components.....	37
24 Supply connection and external flexible cords.....	37
25 Terminals for external conductors.....	37
26 Provision for earthing.....	37
27 Screws and connections.....	37
28 Creepage distance, clearances and distances through insulation.....	37
29 Resistance to heat, fire and tracking.....	37
30 Resistance to rusting.....	37
31 Radiation, toxicity and similar hazards.....	37
Annexes.....	51
Annex K (normative) Battery tools and battery packs.....	51
Annex L (normative) Battery tools and battery packs provided with mains connection or non-isolated sources.....	51
Annex AA (normative) Symbols for safety recommendations and warnings.....	53
Annex BA (informative) Instructions concerning the proper techniques for basic felling, limbing, and cross-cutting.....	55
Bibliography.....	65

Figure 101 – Nomenclature des scies à chaîne.....	38
Figure 102 – Longueur de coupe	40
Figure 103 – Préhension de la scie à chaîne	40
Figure 104 – Dimensions minimales du protecteur de main tenant la poignée	42
Figure 105 – Sonde d’essai droite	42
Figure 106 – Essai du frein de chaîne.....	44
Figure 107 – Essai statique pour la force de relâchement	46
Figure 108 – Protecteur d’extrémité de guide-chaîne	46
Figure 109 – Zone de préhension de la poignée.....	48
Figure 110 – Dispositif d’essai d’impact pour l’isolation de la poignée	48
Figure BB.101 – Description de l’abattage: parcours d’évacuation.....	58
Figure BB.102 – Description de l’abattage: exécution de l’entaille	58
Figure BB.103 – Ébranchage d’arbre	60
Figure BB.104 – Rondin reposant sur toute sa longueur.....	60
Figure BB.105 – Rondin reposant sur une seule extrémité	60
Figure BB.106 – Rondin reposant sur ses deux extrémités	62
Figure BB.107 – Tronçonnage d’un rondin	62

Figure 101 – Chain saw nomenclature	39
Figure 102 – Cutting length	41
Figure 103 – Holding the chain saw	41
Figure 104 – Minimum rear hand guard dimensions	43
Figure 105 – Straight test probe	43
Figure 106 – Chain brake test.....	45
Figure 107 – Static test for release force	47
Figure 108 – Bar tip guard.....	47
Figure 109 – Handle gripping area.....	49
Figure 110 – Impact test fixture for handle insulation	49
Figure BB.101 – Description of felling: escape routes	59
Figure BB.102 – Description of felling: undercutting.....	59
Figure BB.103 – Tree limbing	61
Figure BB.104 – Log supported along the entire length	61
Figure BB.105 – Log supported one end.....	61
Figure BB.106 – Log supported both ends	63
Figure BB.107 – Bucking a log.....	63

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

OUTILS ÉLECTROPORTATIFS À MOTEUR – SÉCURITÉ –

Partie 2-13: Règles particulières pour les scies à chaîne

AVANT-PROPOS

- 1) La Commission Electrotechnique Internationale (CEI) est une organisation mondiale de normalisation composée de l'ensemble des comités électrotechniques nationaux (Comités nationaux de la CEI). La CEI a pour objet de favoriser la coopération internationale pour toutes les questions de normalisation dans les domaines de l'électricité et de l'électronique. A cet effet, la CEI – entre autres activités – publie des Normes internationales, des Spécifications techniques, des Rapports techniques, des Spécifications accessibles au public (PAS) et des Guides (ci-après dénommés «Publication(s) de la CEI»). Leur élaboration est confiée à des comités d'études, aux travaux desquels tout Comité national intéressé par le sujet traité peut participer. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec la CEI, participent également aux travaux. La CEI collabore étroitement avec l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), selon des conditions fixées par accord entre les deux organisations.
- 2) Les décisions ou accords officiels de la CEI concernant les questions techniques représentent, dans la mesure du possible, un accord international sur les sujets étudiés, étant donné que les Comités nationaux de la CEI intéressés sont représentés dans chaque comité d'études.
- 3) Les Publications de la CEI se présentent sous la forme de recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux de la CEI. Tous les efforts raisonnables sont entrepris afin que la CEI s'assure de l'exactitude du contenu technique de ses publications; la CEI ne peut pas être tenue responsable de l'éventuelle mauvaise utilisation ou interprétation qui en est faite par n'importe quel utilisateur final.
- 4) Dans le but d'encourager l'uniformité internationale, les Comités nationaux de la CEI s'engagent, dans toute la mesure possible, à appliquer de façon transparente les Publications de la CEI dans leurs publications nationales et régionales. Toutes divergences entre toutes Publications de la CEI et toutes publications nationales ou régionales correspondantes doivent être indiquées en termes clairs dans ces dernières.
- 5) La CEI n'a prévu aucune procédure de marquage valant indication d'approbation et n'engage pas sa responsabilité pour les équipements déclarés conformes à une de ses Publications.
- 6) Tous les utilisateurs doivent s'assurer qu'ils sont en possession de la dernière édition de cette publication.
- 7) Aucune responsabilité ne doit être imputée à la CEI, à ses administrateurs, employés, auxiliaires ou mandataires, y compris ses experts particuliers et les membres de ses comités d'études et des Comités nationaux de la CEI, pour tout préjudice causé en cas de dommages corporels et matériels, ou de tout autre dommage de quelque nature que ce soit, directe ou indirecte, ou pour supporter les coûts (y compris les frais de justice) et les dépenses découlant de la publication ou de l'utilisation de cette Publication de la CEI ou de toute autre Publication de la CEI ou au crédit qui lui est accordé.
- 8) L'attention est attirée sur les références normatives citées dans cette publication. L'utilisation de publications référencées est obligatoire pour une application correcte de la présente publication.
- 9) L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments de la présente Publication de la CEI peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. La CEI ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et de ne pas avoir signalé leur existence.

La Norme internationale CEI 60745-2-13 a été établie par le sous-comité 61F: Sécurité des outils électroportatifs à moteur, du comité d'études 61 de la CEI: Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition parue en 1989. Cette édition constitue une révision technique. Les modifications principales comprennent l'Article 8: Marquages et instructions, introduisant le détail des mises en garde de sécurité, l'Article 19: Dangers mécaniques, avec des exigences pour les poignées, les protège-mains, la protection des parties mobiles, l'enrouleur de chaîne, la griffe d'abattage, le frein de chaîne, l'angle de rebond calculé, le protecteur de chaîne, la tension de la chaîne coupante, la burette à huile, l'équilibre et le temps d'arrêt du moteur, l'Article 20: Résistance mécanique, avec des exigences pour les poignées et les protège-mains, l'Article 21: Construction, avec des exigences pour l'isolation des boutons et des poignées.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

**HAND-HELD MOTOR-OPERATED ELECTRIC TOOLS –
SAFETY–****Part 2-13: Particular requirements for chain saws**

FOREWORD

- 1) The International Electrotechnical Commission (IEC) is a worldwide organization for standardization comprising all national electrotechnical committees (IEC National Committees). The object of IEC is to promote international co-operation on all questions concerning standardization in the electrical and electronic fields. To this end and in addition to other activities, IEC publishes International Standards, Technical Specifications, Technical Reports, Publicly Available Specifications (PAS) and Guides (hereafter referred to as "IEC Publication(s)"). Their preparation is entrusted to technical committees; any IEC National Committee interested in the subject dealt with may participate in this preparatory work. International, governmental and non-governmental organizations liaising with the IEC also participate in this preparation. IEC collaborates closely with the International Organization for Standardization (ISO) in accordance with conditions determined by agreement between the two organizations.
- 2) The formal decisions or agreements of IEC on technical matters express, as far as possible, an international consensus of opinion on the relevant subjects since each technical committee has representation from all interested IEC National Committees.
- 3) IEC Publications have the form of recommendations for international use and are accepted by IEC National Committees in that sense. While all reasonable efforts are made to ensure that the technical content of IEC Publications is accurate, IEC cannot be held responsible for the way in which they are used or for any misinterpretation by any end user.
- 4) In order to promote international uniformity, IEC National Committees undertake to apply IEC Publications transparently to the maximum extent possible in their national and regional publications. Any divergence between any IEC Publication and the corresponding national or regional publication shall be clearly indicated in the latter.
- 5) IEC provides no marking procedure to indicate its approval and cannot be rendered responsible for any equipment declared to be in conformity with an IEC Publication.
- 6) All users should ensure that they have the latest edition of this publication.
- 7) No liability shall attach to IEC or its directors, employees, servants or agents including individual experts and members of its technical committees and IEC National Committees for any personal injury, property damage or other damage of any nature whatsoever, whether direct or indirect, or for costs (including legal fees) and expenses arising out of the publication, use of, or reliance upon, this IEC Publication or any other IEC Publications.
- 8) Attention is drawn to the Normative references cited in this publication. Use of the referenced publications is indispensable for the correct application of this publication.
- 9) Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this IEC Publication may be the subject of patent rights. IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard IEC 60745-2-13 has been prepared by subcommittee 61F: Safety of hand-held motor-operated electric tools, of IEC technical committee 61: Safety of household and similar electrical appliances.

This second edition cancels and replaces the first edition published in 1989. This edition constitutes a technical revision. Main changes include Clause 8: Markings and instructions, introducing detailed safety warnings; Clause 19: Mechanical hazards, with requirements for handles, hand guards, guarding of moving parts, chain catcher, spiked bumper, chain brake, computed kickback angle, guide bar cover, saw chain tension, oiler, balance and run down time; Clause 20: Mechanical strength, with requirements for handles and hand guards; Clause 21: Construction, with requirements for the insulation of knobs and handles.

Le texte de cette norme est issu des documents suivants:

FDIS	Rapport de vote
61F/625/FDIS	61F/637/RVD

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Cette publication a été rédigée selon les Directives ISO/CEI, Partie 2.

Cette partie 2 doit être utilisée conjointement à la dernière édition de la CEI 60745-1, *Outils électroportatifs à moteur – Sécurité – Partie 1: Règles générales*, et ses amendements. Elle a été établie sur la base de la quatrième édition (2006) de cette norme.

NOTE 1 L'expression «Partie 1» utilisée dans la présente norme fait référence à la CEI 60745-1.

La présente partie 2 complète ou modifie les articles correspondants de la CEI 60745-1, de façon à transformer cette publication en norme CEI: Règles particulières pour les scies à chaîne.

Lorsqu'un paragraphe particulier de la Partie 1 n'est pas mentionné dans cette partie 2, ce paragraphe s'applique pour autant qu'il est raisonnable. Lorsque la présente norme spécifie «addition», «modification» ou «remplacement», le texte correspondant de la Partie 1 doit être adapté en conséquence.

NOTE 2 Le système de numérotation suivant est utilisé:

- les paragraphes, les points, les tableaux et les figures qui sont numérotés à partir de 101 viennent en supplément de ceux de la Partie 1;
- les annexes supplémentaires sont appelées AA, BB, etc.

NOTE 3 Dans la présente norme, les caractères d'imprimerie suivants sont utilisés:

- exigences: caractères romains;
- *modalités d'essais: caractères italiques,*
- notes: petits caractères romains.

La CEI 60745 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Outils électroportatifs à moteur – Sécurité*.

- Partie 1: Règles générales
- Partie 2-1: Règles particulières pour les perceuses
- Partie 2-2: Règles particulières pour les visseuses
- Partie 2-3: Règles particulières pour les meuleuses, lustreuses et ponceuses du type à disque
- Partie 2-4: Règles particulières pour les ponceuses et lustreuses, autres que du type à disque
- Partie 2-5: Règles particulières pour les scies circulaires
- Partie 2-6: Règles particulières pour les marteaux
- Partie 2-7: Règles particulières pour les pistolets pour liquides non inflammables
- Partie 2-8: Règles particulières pour les cisailles à métaux et les grignoteuses
- Partie 2-9: Règles particulières pour les taraudeuses
- Partie 2-11: Règles particulières pour les scies alternatives (scies sauteuses et scies sabres)
- Partie 2-12: Règles particulières pour les vibreurs à béton

The text of this standard is based on the following documents:

FDIS	Report on voting
61F/625/FDIS	61F/637/RVD

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the report on voting indicated in the above table.

This publication has been drafted in accordance with the ISO/IEC Directives, Part 2.

This part 2 is to be used in conjunction with the latest edition of IEC 60745-1, *Hand-held motor-operated electric tools – Safety – Part 1: General requirements*, and its amendments. It was established on the basis of the fourth edition (2006) of that standard.

NOTE 1 When “Part 1” is mentioned in this standard, it refers to IEC 60745-1.

This part 2 supplements or modifies the corresponding clauses of IEC 60745-1, so as to convert that publication into the IEC standard: Safety requirements for chain saws.

When a particular subclause of Part 1 is not mentioned in this part 2, that subclause applies as far as is reasonable. When this standard states “addition”, “modification” or “replacement”, the relevant text in Part 1 is to be adapted accordingly.

NOTE 2 The following numbering system is used:

- subclauses, items, tables and figures that are numbered starting from 1.1 are additional to those in Part 1;
- additional annexes are lettered AA, BB, etc.

NOTE 3 In this standard, the following print types are used:

- requirements: in roman type;
- *test specifications: in italic type;*
- notes: in smaller roman type.

IEC 60745 consists of the following parts, under the general title *Hand-held motor-operated electric tools – Safety*:

- Part 1: General requirements
- Part 2-1: Particular requirements for drills and impact drills
- Part 2-2: Particular requirements for screwdrivers and impact wrenches
- Part 2-3: Particular requirements for grinders, polishers and disk-type sanders
- Part 2-4: Particular requirements for sanders and polishers other than disk type
- Part 2-5: Particular requirements for circular saws
- Part 2-6: Particular requirements for hammers
- Part 2-7: Particular requirements for spray guns for non-flammable liquids
- Part 2-8: Particular requirements for shears and nibblers
- Part 2-9: Particular requirements for tappers
- Part 2-11: Particular requirements for reciprocating saws (jig and sabre saws)
- Part 2-12: Particular requirements for concrete vibrators

- Partie 2-13: Règles particulières pour les scies à chaîne
- Partie 2-14: Règles particulières pour les rabots
- Partie 2-15: Règles particulières pour les taille-haies
- Partie 2-16: Règles particulières pour les agrafeuses
- Partie 2-17: Règles particulières pour les défonceuses et les affleureuses
- Partie 2-18: Règles particulières pour les outils de cerclage
- Partie 2-19: Règles particulières pour les mortaiseuses
- Partie 2-20: Règles particulières pour les scies à ruban
- Partie 2-21: Règles particulières pour les curettes

Le comité a décidé que le contenu de cette publication ne sera pas modifié avant la date de maintenance indiquée sur le site web de la CEI sous «<http://webstore.iec.ch>» dans les colonnes relatives à la publication recherchée. A cette date, la publication sera

- reconduite;
- supprimée;
- remplacée par une édition révisée, ou
- amendée.

- Part 2-13: Particular requirements for chain saws
- Part 2-14: Particular requirements for planers
- Part 2-15: Particular requirements for hedge trimmers
- Part 2-16: Particular requirements for tackers
- Part 2-17: Particular requirements for routers and trimmers
- Part 2-18: Particular requirements for strapping tools
- Part 2-19: Particular requirements for jointers
- Part 2-20: Particular requirements for band saws
- Part 2-21: Particular requirements for drain cleaners

The committee has decided that the contents of this publication will remain unchanged until the maintenance result date indicated on the IEC web site under "<http://webstore.iec.ch>" in the data related to the specific publication. At this date, the publication will be

- reconfirmed;
- withdrawn;
- replaced by a revised edition, or
- amended.

OUTILS ÉLECTROPORTATIFS À MOTEUR – SÉCURITÉ –

Partie 2-13: Règles particulières pour les scies à chaîne

1 Domaine d'application

L'article de la Partie 1 est applicable avec l'exception suivante:

Addition:

Cette norme s'applique aux scies à chaîne destinées à couper du bois et conçues pour être utilisées par une seule personne. Cette norme ne s'applique pas aux scies à chaîne conçues pour être utilisées conjointement avec un guide-chaîne et un couteau diviseur ou de toute autre manière telle qu'avec un support ou comme une machine fixe ou transportable.

Cette norme ne s'applique pas aux scies à chaîne pour l'élagage des arbres comme défini dans l'ISO 11681-2, les scies à perche et les perches élagueuses.

2 Références normatives

L'article de la Partie 1 est applicable avec l'exception suivante:

Addition:

ISO 3864-3¹, *Symboles graphiques – Couleurs de sécurité et signaux de sécurité – Partie 3: Critères de conception des symboles graphiques utilisés dans les signaux de sécurité*

ISO 6533:2001, *Machines forestières – Protecteur de la main tenant la poignée avant des scies à chaîne portatives – Dimensions et dégagements*

ISO 6534:1992, *Scies à chaîne portatives – Protections des mains – Résistance mécanique*

ISO 7914:2002, *Machines forestières – Scies à chaîne portatives – Dimensions minimales des poignées et des espaces libres autour des poignées*

ISO 7915:1991, *Matériel forestier – Scies à chaîne portatives – Détermination de la solidité des poignées*

ISO 8334:1985, *Matériel forestier – Scies à chaîne portatives – Détermination de l'équilibre*

ISO 9518:1998, *Matériel forestier – Scies à chaîne portatives – Essai de rebond*

ISO 10726:1992, *Scies à chaîne portatives – Enrouleur de chaîne – Dimensions et résistance mécanique*

ISO 11681-2:1998, *Matériel forestier – Scies à chaîne portatives – Exigences de sécurité et essais – Partie 2: Scies à chaîne pour l'élagage des arbres*

¹ ISO 3864-3 est actuellement au stade DIS.

HAND-HELD MOTOR-OPERATED ELECTRIC TOOLS – SAFETY

Part 2-13: Particular requirements for chain saws

1 Scope

This clause of Part 1 is applicable, except as follows:

Addition:

This standard applies to chain saws for cutting wood and designed for use by one person. This standard does not cover chain saws designed for use in conjunction with a guide-plate and riving knife or in any other way such as with a support or as a stationary or transportable machine.

This standard does not apply to chain saws for tree service as defined in ISO 11681-2, pole cutters and pruners.

2 Normative references

This clause of Part 1 is applicable, except as follows:

Addition:

ISO 3864-3¹⁾, *Graphical symbols – Safety colours and safety signs – Part 3: Design criteria for graphical symbols used in safety signs*

ISO 6533:2001, *Forestry machinery – Portable chain-saw front hand-guard – Dimensions and clearances*

ISO 6534:1992, *Portable chain-saws – Hand-guards – Mechanical strength*

ISO 7914:2002, *Forestry machinery – Portable chain-saws – Minimum handle clearance and sizes*

ISO 7915:1991, *Forestry machinery – Portable chain-saws – Determination of handle strength*

ISO 8334:1985, *Forestry machinery – Portable chain-saws – Determination of balance*

ISO 9518:1998, *Forestry machinery – Portable chain-saws – Kickback test*

ISO 10726:1992, *Portable chain-saws – Chain catcher – Dimensions and mechanical strength*

ISO 11681-2:1998, *Machinery for forestry – Portable chain-saws – Safety requirements and testing – Part 2: Chain-saws for tree service*

¹⁾ ISO 3864-3 is currently at the DIS stage.